

“声”临其境 “声”入人心

——配音艺术的创新启示

数字时代的

文化生活

对话人：童自荣（译制片配音演员）
姜广涛（配音导演）
山 新（动漫游戏配音演员）
任飞帆（本报记者）



员们正在用自己的声音打动更多人。

言近旨远
让观众领略无穷的语言魅力

记者：随着观众外语水平提高，“原版加字幕”成为流行的播映形式，当语言障碍逐渐消解，译制片将迎来怎样的未来？

童自荣：电影是声画艺术，一边看画面，一边看字幕，会干扰对作品的欣赏。另外，字幕往往只显示关键词内容，失去了很多口语表达独有的细节、色彩和味道，观众对作品的理解和感受也大打折扣。相比之下，译制片的创作空间更大。

山新：过去我们一提到给外国动画片配音，很多网友不支持，他们认为原声更“原汁原味”。其实好的配音可以在“语种适配”与“贴合人物”之间求得最佳平衡，好的配音，听众是能听出来的。最近我们配音的某部外国动画结束时，“配音老师辛苦了”的弹幕在整个画面刷屏，让人感动。随着国产动漫、游戏的崛起，配音行业越来越正规、制作越来越精细、观众越来越肯定，形成正向循环。

记者：一些年轻观众不习惯上世纪80年代译制片的翻译风格，认为“拿腔拿调”。大家怎么看待“译制腔”？

姜广涛：那个年代的配音方式是符合当时人们的审美趣味的。不能简单看一两个片段就断章取义，当你沉浸在故事中，自然会被配音演员精湛的演技所折服。比如邱岳峰老师为《简·爱》中的罗切斯特配音，能让人从声音中感受到那个孤僻冷傲却又渴望温暖的灵魂。

童自荣：这种配音方式是由那个年代的影片风格决定的。现在的影视和动漫语言更生活化，配音风格也更自然。我后来为《棋王》《哈利·波特》《玩具总动员》《大圣归来》配音，没有人说我“拿腔拿调”。配音为影片、为角色服务，要与影片、角色风格一致。

山新：我们现在录制动漫、游戏作品，也是要尽量跟原片表演风格相一致。

言为心声
技术发展，坚持追求

记者：现在，配音已经不仅仅应用于译制

片、国产剧、动画作品，还应用于游戏、广播剧、有声书等更广泛的领域。不同年代不同艺术中的配音有哪些“变”与“不变”？

山新：大学毕业后我坚持儿时的梦想，成为一名配音演员，起步阶段很艰难。这些年，随着国产动漫、游戏崛起，配音艺术有了更大的发展空间。新技术也赋能配音艺术的发展。比如，很多动画配音先行于动画制作，摆在配音演员面前的只有简单的人物示意图和背景图。演员配音的同时也对演员的表情和动作进行绘制，使动画更加生动可感，这就为配音演员提供了更大的创作空间。还有一些新的配音形式，比如虚拟歌手“洛天依”，利用智能语音合成技术，人们只要在相应程序中输入旋律与歌词，“洛天依”即可用配音演员的声音唱出歌曲，并生成相应的肢体动作——这是“专业作者生成内容”与“用户生产内容”的有机结合，满足了青年群体的创作需求，真正做到“唱出大家心中的歌”。

姜广涛：在译制片的“黄金时代”，上海电影译制厂和长春电影制片厂是译制片出品的主要阵地。童老师来自上海电影译制厂，而我的第一份工作是在长春电影制片厂为电影配音，配音前辈们对艺术的执着追求，深深影响了我。我记得那时候为一部电影配音，需要所有演职人员一起开会，共同研读台词，创作氛围特别浓厚。一切准备就绪后，大家走进录音棚，由专业放映师放映影片。面对银幕、对着话筒，和同事们配合着呈现电影人物的喜怒哀乐，非常有仪式感。再往前看，在新中国成立初期，为一部影片配音，配音演员从思想上、艺术上解析影片，撰写角色心理分析报告。重要场次的戏甚至要演员完完整整表演几遍，才能进录音棚。配音演员都要把台词背下来，这样才能缓解句型负担，全神贯注于表演角色本身。2000年之后，配音大多在数字音频工作站进行，有了分轨技术，不再需要配音演员集合在一起工作。科技的进步让配音更真实，艺术表现力更丰富，也更容易操作，难的是保持对艺术创作的那份尊重与执着。

童自荣：无论时代怎么变化，科技如何发展，对艺术的全身心投入，对精品的不断追求，是不变的。新一代配音演员不仅传承着中国配音的好传统，更在挑战更新更多样的配音课题，令人充满期待。

图片来源：影像中国
制图：蔡华伟

上世纪80年代是中国译制片的辉煌时期，诞生了《追捕》《佐罗》等家喻户晓的译制片，配音演员参与塑造的诸多经典角色成为人们难忘的回忆。随着我国文化产业繁荣发展，电影、电视剧、动漫、游戏等文化产品层出不穷，配音领域不断拓宽，配音演员和配音行业也越来越受到关注。为此，我们邀请“佐罗”（电影《佐罗》）配音童自荣、“萧十一郎”（电视剧《萧十一郎》）配音姜广涛、“洛天依”（虚拟歌手）音源山新老中青三代配音演员，共同探讨配音艺术的创造性转化和创新性发展。

言之有物
用声音实现人物形象再创造

记者：三位配音演员都塑造了众多脍炙人口的声音形象，请详细谈谈如何用声音塑造角色？

童自荣：配音最重要的是理解和表达，理解是输入，表达是输出。上世纪70年代末，上海电影译制厂引进电影《佐罗》，让我为善恶扬善的蒙面英雄佐罗配音。佐罗是侠客，他路见不平拔刀相助，为百姓伸张正义，很有魅力和威慑力。现实生活中，为了迷惑敌人，他假扮成轻浮软弱的“总督”。为了更好地区别两个人物，我把一些戏剧表演的经验应用到配音上，比如通过服装来区分：在给“佐罗”配音时，我穿上硬头皮鞋，人立刻端正起来；给假总督配音时，我就穿上拖鞋，人也会变得困倦一些。在“佐罗”之前，我已有5年的配音经历，大多是小角色。每拿到一个角色，我都会仔细琢磨、不断练习，直到把角色“配”出光彩。

山新：不要轻视任何一个角色，因为每一个角色都有属于他自己的故事。我主要为动漫、游戏、新媒体等配音，配音前会根据人物外形等设定进行声音设计。如果一个动画人物眉间皱纹多，性情比较压抑，声音上我会设计得低沉沙哑一点；一个角色走路驼背含胸，不够自信，那我在声音表现上也会怯懦一些……总结出每个角色的一系列特点之后，这个人物的声音形象自然就凸显出来。在为《罗小黑战记》系列动画片中13个角色配音时，我就是这么做的。

姜广涛：我认为，配音最关键的不是音色而是表演。配音讲究的是“还魂”，能否在作品中展现人性。在20多年的配音生涯中，我大部分时间都在为国产电视剧配音。作品到配音阶段，演员已经确立了表演方式和节

核心阅读

配音最重要的是理解和表达，理解是输入，表达是输出。每拿到一个角色，都要仔细琢磨、不断练习，直到把角色“配”出光彩

好的配音可以在“语种适配”与“贴合人物”之间求得最佳平衡。随着国产动漫、游戏的崛起，配音行业越来越正规、制作越来越精细、观众越来越肯定，形成正向循环

无论时代怎么变化，科技如何发展，对艺术的全身心投入，对精品的不断追求，是不变的

奏，这时配音演员不仅要与角色共情，还要贴合已经树立起来的人物形象。我们的工作可能和翻译家类似，好的翻译不会挡在读者和原著中间，人们甚至不会感觉到翻译的存在，好的配音也是如此。

童自荣：所以说，配音演员要永远站在幕后，与观众保持距离，留有一份神秘，这样才能让观众专注于角色。

记者：近几年，配音艺术的关注度越来越高，配音演员也有明星化趋势。

山新：确实，随着配音的应用领域越来越多，声音的力量备受关注，越来越多的人加入到配音队伍中来。行业蓬勃发展，配音从业者的工作环境也有很大改观。“明星”配音演

看台人语

走近科学 感受崇高

“我们的征途是星辰大海。”这是纪录片《智慧中国Ⅲ：前沿科学》中的一条弹幕，也是中国科学家心中坚守的信念。纪录片带领观众探访中国科研基地，了解被誉为“中国天眼”的球面射电望远镜FAST工程、郭守敬望远镜、大亚湾中微子实验室等先进科技和设施，身临其境感受科技带来的震撼与感动。主持人与科学家展开深度对话，辅之生动形象的动画剪辑，将科学原理娓娓道来，使纪录片兼具科普性和趣味性。纪录片不仅展现中国丰硕的科技成果，同时也致力于传递崇尚科学精神。正是因为有了“事业高于一切，责任高于一切”的崇高精神，中国科学事业才迸发出持久旺盛的生命力，为人类进步贡献力量。

（崔 畅）

亲近自然 品味生活

近几年，倡导“体验生活味道”的慢综艺走入观众视野。《你好生活》第二季是一档拥抱自然、寻求生活本真的“慢综艺”节目。主持人和嘉宾从北京胡同出发，翻越海陀山，举办一场贴近自然的山谷音乐会；走进新疆伊犁，感受辽阔秀美的草原风光；驶向赛里木湖，在湖边向自然献唱。主持人与嘉宾们在幽默风趣的对话中交流对生活的理解和人生的感悟，让观众在领略自然之美的同时获得思想的启迪。节目从筹办音乐会开始，以在山川湖泊旁举办音乐会结束，诠释了“大自然是最好的舞台”的理念。节目亲近自然的态度值得欣赏，但生活并不只有“诗和远方”，生活还包含更深层的意蕴。节目要想和生活真正说“你好”，须在广度和深度上做更多拓展。

（深 山）

加倍用心 方能“长红”

与第一季相比，《乘风破浪的姐姐》第二季播放量下降，网站评分也明显下滑。从观众反馈来说，“不温不火”“不够好看”是常见评价。作为一档唱跳类选秀节目，舞台呈现的精彩程度是评价的主要标准。赛程过半，给观众留下深刻印象的作品并不多，缺乏像第一季《兰花草》《大碗宽面》那样唱跳俱佳、舞台精彩的作品。“台上一分钟，台下十年功”，作品表现如何，取决于制作方的选曲、编排，以及选手的实力、态度等。“选曲平平”“个别选手训练不够刻苦”，是观众对节目不满意的地方，也是善意的提醒和督促。《乘风破浪的姐姐》初衷在于展现选手们“乘风破浪”、拼搏向上的风采，节目要长播“长红”，还须更加用心、加倍努力。

（程 青）

打造个体注意力分配的“知识图谱”，提高信息利用效率，让有限注意力得到保护。注意力要“好钢用在刀刃上”，同时要持之以恒、久久为功

注意力，「好钢用在刀刃上」

路 畅

在线演唱会、在线办公、在线教育、在线零售，甚至在线医疗、线上展览、线上旅游……智能技术的发展，让“在线”生活成为常态。线上信息丰富多元、线上活动方便快捷，既给人们带来大量选择，也使原本就有有限的注意力面临巨大挑战。用好自己的注意力，成为数字时代每个人的必修课。

注意力是个体的一种心智能力，被认为是“一种无形的、有限的、最基本的心理资源”。人类的一切学习活动，都是从“注意”开始的。没有高度发展的注意力，就不能有效从事各类活动，也无法进行长时间的复杂思考。数字时代过度充裕的信息和个体的媒介化生存，容易带来注意力的超载，造成注意力过度损耗的精神疲劳状态。一份研究报告显示，当下年轻人每天在游戏、短视频和直播等娱乐项目上投入的时间为两小时左右。其中，某款游戏的平均日活跃用户数已经超过1亿。热播剧、明星动态、动漫、电竞消耗了年轻人大量的时间，大大压缩了对其他信息的处理空间。

数字时代，注意力面临的另一个挑战就是缺乏稳定性和可持续性，难以形成专注意力。许多人不停刷新社交媒体反复消息，不断被娱乐八卦和热搜吸引点开链接，不时在直播、购物、游戏等网页间切换……时刻处于感知选择中，很难对一个信息作深入的判断和分析，很多是不连贯、跳跃性，没有逻辑联系的信息序列。可以说，过多的信息切换让大脑处于游离状态，个体的深度学习和专注创新能力受到严重挑战。许多人习惯了刺激性强的视听信息，难以阅读长文，甚至难以忍受复杂的工作任务，这就是注意力“失焦”的体现。工作和学习不停地被弹出的信息打断，就会使注意力像散射光一样四处弥漫，难以集中。

在信息过于丰富的环境中，注意力成为稀缺资源。研究表明，注意力犹如肌肉，可以通过科学锻炼不断提升。我们要强化注意力管理，用好宝贵的注意力。

用好注意力，首先要科学辩证看待海量信息。不是所有信息都是有益的，也不是所有信息都是主体的“刚需”。要善于做好信息选择的“加减法”，在有效有益信息上分配注意力。尤其当面对无数网络超链接时，要善于分辨哪些信息是可以嵌入个体认知的“硬通货”，哪些是拓展视野的“辅助线”，又有哪些是纯粹消耗精神的“无用功”。最有效的注意力管理方式是建立个体信息需求的层级序列，打造个体注意力分配的“知识图谱”，提高信息利用效率，让有限注意力得到保护，形成良好的注意力使用习惯。

用好注意力，还要提升注意力的稳定性和持久性。注意力要“好钢用在刀刃上”，同时要持之以恒、久久为功。注意时间越长，说明注意力越稳定集中，越有利于个体对问题进行深入思考和学习。可以说，注意力的稳定性是深度学习和创造力的标识。深度的学习和创造，离不开对认识对象进行系统、深刻和完整的反映。只有不断修炼慎思明辨的理性和澄澈清静的心境，进行有效的目标管理，才能排除干扰信息，才能思维高度集中，精神专注高效，用心做好一件事。

合理分配和有效使用注意力，是信息时代的必备功课。成功的事业往往需要数十年如一日的匠心持守。从心理学角度看，熟练掌握一项技能，就是通过大量的、全神贯注的投入与实践的反复联系。反之，碌碌无为的生活并不是因为能力不足，还因为把过多注意力花费在获取无效信息上，对事物缺乏深入的思考分析和持之以恒的实践积累。在数字时代，既要保持对信息的认知敏感，不让重要信息擦肩而过；也要强化注意力管理保护，把“好钢用在刀刃上”，让精神状态更加坚定从容。

文艺评论